



# SHIRON

A cura dell'Area Cultura e Formazione UCEI



## Benedizioni e preghiere per l'accensione dei lumi di Chanukà

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתַי, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל  
חֲנוּכָה

**Baruch Attà AD. E-lohenu Melech Haolam asher kiddeshanu  
bemizvotav vetizivanu lehadlik ner shel Chanukkà.**

**Benedetto Tu ,o Signore, nostro D.O, Re del mondo, che ci ha  
santificato con I Suoi precetti e ci ha comandato di accendere il  
lume di Chanukkà**

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאֲבוֹתֵינוּ, בְּיָמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה

**Baruch Attà AD. E-lohenu Melech Haolam sheasà nissim  
laavotenu, bayamim haem bazeman hazeh**

**Benedetto Tu ,o Signore nostro D.O, Re del mondo, che ha fatto  
miracoli per i nostri padri, in quei giorni, in questo periodo.**

**La prima sera si legge anche la Berachà di Shehekheyanu**

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיֵּינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגַּעְנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה

**Baruch Attà AD. E-lohenu Melech Haolam, shehekheyanu  
vekiyemanu vehighianu lazeman hazeh**

**Benedetto Tu ,o Signore nostro D.O, Re del mondo che ci ha fatto  
vivere, ci ha mantenuto e ci ha fatto giungere a questo momento.**

## מעוז צור MAOZ TZUR

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח. תכון בית תפילתי ושם תודה נזבח לעת תכון מטבח  
מצר המנבח. אז אגמור בשיר מזמור חנכת המזבח

רעות שבעה נפשי ביגון כחי כלה. חיי מררו בקושי בשעבוד מלכות עגלה. ובידו  
הגדולה הוציא את הסגלה. חיל פרעה וכל זרעו ירדו כאבן במצולה  
דביר קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי. ובא נוגש והגלני. כי זרים עבדתי. ויין רעל  
מסכתי כמעט שעברתי. קץ בבל, זרבבל, לקץ שבעים נושעתי  
כרות קומת ברוש, בקש אגגי בן המדתא. ונהיתה לו לפח ולמוקש וגאותו נשבתה.  
ראש ימיני נשאת ואויב שמו מחיתי. רב בניו וקניניו על העץ תלית  
יונים נקבצו עלי אזי בימי חשמנים. ופרצו חומות מגדלי וטמאו כל השמנים. ומנותר  
קנקנים נעשה נס לשושנים. בני בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים  
חשוף זרוע קדשך וקרב קץ הישועה. נקם נקמת דם עבדיך מאמה הרשעה. כי ארכה  
לנו השעה ואין קץ לימי הרעה. דחה אדמון בצל צלמון, הקם לנו רועה שבעה

**Maoz Tzur Yeshuati Lecha Naeh Leshabeach. Tikon Bet Tefillati  
Vesham Todah Nezabeach Leet Tachin Matbeach Mitzar Ha-  
mnabeach Az Egmor Beshir Mizmor Chanukat Hamizbeach  
Raot Saveah Nafshi Beyagon Kochi Kaleh Chayai Mereru Vekoshi  
Beshibud Malchhut Eglà Uvyadò Hagedola Hotzi Et Hasgula khel Paroh  
Vechol Zaroh Yardu Keeven Bimtzulà.  
Devir Kodshò Heviani Vegam Sham Lo Shakatti Uvà Noges Vehiglani Ki  
Zarim Avadti Veyen Raal Masachti Kimat Sheavarti Ketz Bavel  
Zerubavel Leketz Shivim Noshati  
Kerot Komat Berosh Bikesh Agagi Ben Hamdatah Veniyeta Lo Lefach  
Ulmokesh Vegaavato Nishbata Rosh Yemini Niseta Veoyev Shemò  
Machita  
Rov Banav Vekinyanav Al Haetz Talita  
Yevanim Nikbetzu Alai Azai Bimè Chashmanim Ufaretzu  
Chomot Migdalai Vetimeu Kol Hashmanim Uminotar Kankanim Na-a-  
sa Nes Lashoshanim Benè Vinah Yeme Shmonah Kavù Shir Urnanim  
Chasof Zeroa Kodshecha Vekarev Ketz Hayeshuah Nekom Nikmat  
Avadecha Meumà Harshaah Ki Archah Hashaah Ven Ketz Limè Haraah  
Dekhè Admon Betzel Tzalmon Hakem Lanu Roim Shivah**

## HANEROT HALALU

הַנְּרוֹת הַלְלוּ אֱנוּ מִדְּלִיקִין עַל הַנְּסִים, וְעַל הַפּוּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנְּפִלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה, עַל יְדֵי כַּהֲנֵיךְ הַקְּדוֹשִׁים וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנְּרוֹת הָאֵלּוּ קִדְשׁ וְאִין לָנוּ רְשׁוּת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶן אֲלֵא לְרְאוּתָן בְּלִבָּד כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל נְסִיךָ וְעַל נְפִלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתְךָ

**HANEROT HALALU ANU MADLIKIN AL HANISIM VEAL HAPURKAN VEAL HAGHEVUROT, VEAL HATESHUOT VE VEAL HANIFLAOT, VEAL HANECHAMOT. SHEASITA LAAVOTEINU, BAYAMIM HAHEM, BAYAMIM HAHEM, BAZEMAN HAZEH AL YEDÈ KOHANECHA, KOHANECHA HAKEOSHIM, VEKOL SHEMONAT YEMÈ HACHANUKAH HANEROT HALALU KODESH HEN, VEEN LANU RESHUT LEHISHTAMESH BAHEM, ELLA LIROTAM BILVAD, CHEDÈ LEHODOT LISHMECHA AL NISSECHA, VEAL NIFLEOTECHA VEAL YESHUATECHA**

## MIZMOR SHIR CHANUKAT

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד אֲרוֹמִימְךָ הַכִּי דָלִיתָנִי וְלֹא שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי הַאֱלֹהִי שׁוּעָתִי אֵלֶיךָ וְתִרְפְּאֵנִי הַהַעֲלִיתָ מִן שְׂאוֹל נְפָשִׁי חִייתָנִי מִיַּרְדֵּי בּוֹר זָמְרוּ לָהּ חֲסִידֶיךָ וְהוֹדוּ לְזִכְרֶךָ קִדְשׁוֹ כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ בְּעָרְבַי לִין בְּכִי וְלִבְקָר רָנָה וְאֲנִי אִמְרָתִי בְּשִׁלְוִי בַל אֲמוֹט לְעוֹלָם הַבְּרָצוֹנָךְ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסִּתְרָתְךָ פְּנִיךָ הֵייתִי נִבְהַל אֵלֶיךָ הַאֲקָרָא וְאֵל אֲדָנִי אֲתַחֲנֶן מִה בְּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֵל שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֶפְרַי הַיְגִיד אִמְתֶּךָ שָׁמַע הַחֲנֻנִי הַיְהִי עֲזֵר לִי הַפְּכַת מִסְפְּדֵי לְמַחֲוֹל לִי פַתַּחַת שָׁקִי וְתִאֲזַרְנִי שִׁמְחָה לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם הַאֱלֹהִי לְעוֹלָם אֲוִדֶךָ

**MIZMOR SHIR CHANUKAT HABAYIT LEDAVID. AROMIMCHA ADO-NAI KI DILITANI, VELO SIMACHTA OYVAI LI. ADO-NAI ELO-HAI, SHIVATI EILEICHA VATIRPAEINI. ADO-NAI HEELITA MIN SHOL NAFSHI, CHIYITANI MIYARDI VOR. ZAMRU LAADO-NAI CHASIDAV, VEHODU LEZECHER KADSHO. KI REHGA BAPO, CHAYIM BIRTZONO, BAEREV YALIN BECHI VELABOKER RINA. VAANI AMARTI VESHALVI, BAL EHMOTE LEOLAM. ADO-NAI BIRTZONCHA HEEMADTA LEHARARI OZ, HISTARTA FANEICHA HAYISI NIVHAL. EILECHA ADO-NAI EKRA, VEEL ADO-NAI ESCHANAN. MA BETZA BEDAMI, BRIDTI EL SHACHAS, HAYODCHA AFAR, HAYAGID AMITECHA. SHMA ADO-NAI VECHANEINI, ADO-NAI HEYE OZER LI. HAFACHTA MISPEDI LEMACHOL LI, PITACHTA SAKI, VETAZREINI SIMCHA. LEMAAN YEZAMERCHA CHAVOD VELO YEEDOME, ADO-NAI ELO-HAI LEOLAM ODEKA.**

## על הנסים AL HANISIM

על הנסים ועל הפרקון ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנחמות שעשית  
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה. בימי מתתיהו בן יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו כשעמדה  
מלכות יון הרשעה על עמך ישראל לשכחם תורתך ולהעבירם מחקי רצונך ואתה  
ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם רבת את ריבם דנת את דינם נקמת את  
נקמתם מסרת גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים ורשעים ביד צדיקים וטמאים ביד  
טהורים וזדים ביד עוסקי תורתך לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך ולעמך ישראל עשית  
תשועה גדולה ופרקון כהיום הזה ואחר כך באו בניך לדביר ביתך ופנו את היכלך וטהרו  
את מקדשך והדליקו נרות בחצרות קדשך וקבעו שמונת ימי חנכה אלו בהלל ובהודאה  
ונודה לשמך הגדול סלה

**Al hanisim veal hapurkan, veal hagevurot veal hateshuot veal  
hamilchamot sheasita laavotenu bayamim hahem bazzeman hazeh.  
Bymè matityahu ben yochanan ko-hen gadol chashmonai uvanav,  
kesheamdah malchut yavan hareshaah al amechà yisrael  
lehashkicham Toratecha, ulhaaviram mechukke retsonecha. Ve-Attah  
berachamecha harabbim amadta lahem beet tsaratam. Ravta et rivam,  
danta et dinam, nakamta et nikmatam. Masarta cibori beyad  
chalashim verabbim beyad meatim, utmeim beyad tehorim, urshaim  
beyad tzadikim,vezedim beyad oske Toratecha, Ulcha asita shem  
gadol vekadosh beolamecha uleam-cha yisrael asita teshuah gedolah  
ufurkan kehayom hazeh. Ve-achar ken bau vanecha lidvir betecha  
ufinnu et hechalecha vetiharu et mikdashecha vehidliku nerot  
bechatsrot kodshecha, vekaveu shmonat yeme chanukah ellu,  
lehodot ulehalel le-Shimcha hagadol.**

## ימי החנכה Yeme HaChanukah

ימי החנכה חנכת מקדשנו, בגיל ובשמחה ממלאים את לבנו, לילה ויום סביבוננו יסב ספגניות נאכל  
בם לרב. האירו, הדליקו נרות חנכה רבים על הנסים ועל הנפלאות אשר חוללו המכבים. נצחון  
המכבים נספר, נזמרה על היונים אז ידם כי גברה, ירושלים שבה לתחיה, עם ישראל עשה תושיה.  
...האירו הדליקו

**Yeme HaChanukah Chanukat mikdashenu. Begil uvesimchà Nemaleh et  
libenu Layla vayom, svivonenu yisov. Sufganiot nochal bam larov.  
Haa iru, hadliku, Nerot Chanukah rabbim Al hanissim Veal haniflaot Asher  
cholelù haMacabim. Nizhon Hamakabim Nesaper Nezamrà al Hayevanim Az  
Yadam ki gavrà Yerushalaim Shavà letchià Am Israel Asà Tushià. Haa iru,  
hadliku...**

## SEVIVON, SOV SOV סב - סב - סב

סְבִיבּוֹן סב סב סב  
חנכה הוא חג טוב  
חנכה הוא חג טוב  
סְבִיבּוֹן סב סב סב  
חג שמחה הוא לעם  
נס גדול היה שם  
נס גדול היה שם  
חג שמחה הוא לעם

**Sevivon, sov sov sov Chanukah hu chag tov,  
Chanukah hu chag tov Sevivon, sov sov sov.**

**Sov na sov, ko va cho Nes gadol haya po!**

**Sevivon, sov sov sov....**

**Sov na sov, ko va cho Nes gadol haya sham!**

## NER LI NER LI - נר לי, נר לי

נֶר לִי, נֶר לִי, נֶר לִי דָקִיק

בְּחֻנְכָּה נְרֵי אֲדִלִיק.

בְּחֻנְכָּה נְרֵי יָאִיר.

בְּחֻנְכָּה שִׁירֵי אֲשִׁי

**Ner li ner li, ner li dakik**

**ba hanukkà neri adlik.**

**Bachanukkà neri yair**

**bachanukkà shirim ashi**